"Simpla, fleksebla, belsona, vere internacia en siaj elementoj, la lingvo Esperanto prezentas al la mondo civilizita la sola veran solvon de lingvo internacia".

ARGENTINA ESPERANTISTO

MONATA ESPERANTA BULTENO

MAJO-JULIO 1930 — N-o 48-50
Kvina jaro — Dua epoko
Sesmonata abono, $ 1.29
Eksterlande, $ 0.50 oro
La redakcio rajtas korekti la manuskriptojn

Adreso por Redakcio kaj Administracio Str. C. PELLEGRINI 238 · BUENOS AIRES (ARGENTINO)

EL ESPERANTO Y LA CIENCIA

De la excelente revista esperantista "La Movado" traducimos el siguiente artículo debido a la pluma del conocido sabio M. A. Cotton, miembro de la Academia de Ciencias de París.

Las novedades nos parecen a menudo un poco ridículas, como llegan a parecernos ridículas también, por lógica evolucion, las cosas viejas y pasadas de moda.

Durante mucho tiempo el esperanto ha encontrado en ciertos medios intelectuales muchos escépticos y enemigos. Los primeros repiten con sorna las pocas palabras que conocen, sin tomarse el trabajo de investigar cómo ha sido hecho este idioma que ellos desprecian, y cuáles son las más elementales reglas de su pronunciación. Los otros creyeron ver un peligro para la cultura clásica, para las lenguas nacionales, particularmente, el francés. Estos ignoran que el esperanto (idioma auxiliar y nunca universal), no está destinado a suplantar los idiomas nacionales, sino a actuar al lado de éstos, como expediente indispensable para obviar el intercambio y las relaciones entre los ciudadanos de distintos países.

Ellos no saben que el esperanto está muy lejos de estorbar el estudio de los idiomas extranjeros; por el contrario, la facilita enormemente. El que conoce el esperanto y experimenta el deseo de residir por un tiempo, más o menos largo, en el extranjero, para poder penetrar completamente en su espíritu y costumbrer, tiene la ventaja de encontrarse desde su desembarco no sólo con una cantidad de raíces de la lengua del país, sino que, también en seguida, con amigos e intérpretes desinteresados que facilitan grandemente el viaje y la estancia en clalquier lejano país.

Hace más de trinta años que el esperanto existe y se desenvuelve; la constitución de sus congresos, que regularmente se vienen celebrando, han hecho de éste una lengua llena de vida y activa, y comienzan a ser reconocidos los servicios que puede prestar, tomándose, en fin, el movimiento esperantista con más seriedad. Esto es particularmente exacto en los medios científicos.

En nuestra Academia de Ciencias el esperanto tiene muchos amigos y muchos partidarios. El fenómeno se explica sin dificultad.

El enorme desarrollo de la investigación científica deja cada vez menos tiempo libre, al mismo tiempo que crece sin cesar el número de países donde se estudia, y la necesidad de relacionarse entre los investigadores de estos países se hace cada vez más imperiosa. Hay activos laboratorios donde se hacen descubrimientos de importancia, tanto en la India como en el Japón, Polonia, Rusia, etc., lo mismo que en las dos Américas, o distintos países de Europa donde la ciencia es desde hace mucho tiempo cultivada. Es bien evidente que los investigadores de estos países deberían poder entenderse entre ellos con el mínimo sfurzo. Pero, ¿cómo podrían hacerlo con los idiomas nacionales?

Fuera de toda duda, algunos de éstos son más conocidos que otros. El francés, si ya no es el idioma común de todas las personas cultas, todavía es muy apreciado en muchos países. Debemos felicitarnos por ello, al mismo tiempo que esforzarnos en la producción de obras que lo hagan conocer todavía más.

Pero es necesario reconocer, al mismo tiempo, que otros idiomas — el inglés especialmente— están más difundidos y son más útiles a los turistas y hombres de ciencia. Los que en Francia consideran a los esperantistas como malos patriotas, es porque carecen de clarividencia. Yo practico el esperanto desde 1906 y he asistido a varios congresos, en Cambridge, Dresden, Amberes, Barcelona, Cracovia y Berna. Estos congresos me han dejado recuerdos imborrables, lamentando vivamente que después de la guerra, que los interrumpiera, no haber podido asistir a los que después de ésta se han celebrado regularmente. Es difícil hacerse una idea del entusiasmo que reina en esas reuniones, cuando sus concurrentes venidos de todas partes del mundo, se encuentran y constatan que pueden conversar y entenderse entre ellos. En efecto; no solamente la gramática es sencilla y las reglas no tienen excepción alguna; no solamente las palabras derivan de radicales elegidas entre los diversos idiomas nacionales, sino que la conversación es extraordinariamente fácil cuando se observan las reglas de pronunciación, respetando la justa colocación del acento prosódico.

Zamenhof dotó al esperanto de una cualidad muy ventajosa cuando desde la iniciación formuló sus reglas y organizó en seguida estos congresos donde los esperantistas hablan realmente su lengua, poniéndola a prueba y adquiriendo así conciencia de su fuerza.

La importancia de estas reglas, relativas al lenguaje hablado, son notorias aun en los casos donde el vocabulario no está totalmente determinado. Recuerdo que cuando trabajaba, en 1910, en los Estados Unidos, en Lincoln, Estado de Nebraska, en el "Brace Laboratory" con varios físicos que no hablaban absolutamente nada el francés, mientras que yo conocía bien poco el inglés, habiendo aprendido lo poco de este idioma leyendo las meorias científicas, y teniendo, por desgracia, sobre su pronunciación ideas completamente personales, uno de mis colegas, el profesor Enckermann, actualmente en la oficina de Standards, conocía el esperanto. Durante mi permanencia nuestras conversaciones se desarrollaban exclusivamente en este idioma, el que nos servía para todas nuestras experiencias hechas en común. El vocabulario

científico esperantista, para decir la verdad, no existía todavía y está lejos de ser completo aún hoy día. ¿Cómo podíamos entendernos? Elegíamos las palabras de diversas lenguas que conocíamos par designar cada instrumento, de acuerdo con nuestras lecturas y formábamos hábilmente las palabras correspondientes dándoles un carácter esperantista y pronunciándolas en esperanto. Así las reconocíamos sin esfuerzo. En cambio, antes de su transformación eran para nosotros perfectamente inútiles. Por otra parte, es mucho más fácil entenderse, aun en problemas técnicos, cuando las palabras más usuales a cada momento en la conversación corriente, (las que permiten las explicaciones o las preguntas), nos vienen a mano instantáneamente y sin esfuerzo.

Hay entre las palabras que usan los hombres de ciencia, algunas de una importancia excepcional, como son los nombres de los números. Imaginémonos por un momento que en todos los países civilizados consintieran en aceptar las palabras con que se designan en esperanto los trece números siguientes: 1, 2, 3, 4, 5.... 10, 100, 1.000, 1.000.000.

Con reglas simples, como son las del esperanto, se permitiría fácilmente enunciar cualquier número en este idioma. Sería éste un esfuerzo bien insignificante, y, sin embargo, júzguese el progreso que se realizaría si este pequeño esfuerzo fuera realizado, al menos, para los nombres de los números; no sería necesario realizar el enorme esfuerzo de conocerlos y pronunciar en una multitud de idiomas extranjeros. Los nombres de los números son usados a cada instante en la vida corriente, así como en el terreno científico. Es útil conocerlos para hablar de las dimensiones mensurables, espacio, tiempo, dinero, etc.

Yo creo que si este pequeño esfuerzo fuera realizado aparecería evidente la necesidad urgente del esperanto.

En esta época en que los progresos de la ciencia permiten escuchar por telefonía sin hilos los llamados de los países lejanos, hechos en todos los idiomas, ¿no parece fuera éste indispensable?

Quisiera que en todos los medios universitarios franceses, entre los estudiantes y profesores, se persuadieran que se trata de un esfuerzo serio, completamente digno de ser adelantado, y qu podrá por sus consecuencias futuras tener una importancia considerable para la civilización entera.

M. A. Cotton

ACCION ESPERANTISTA

La estación de radiotelefonía de Lion (Francia), organizó un concurso con el fin de destruir la afirmación de que esperantistas de diversas nacionalidades no pueden fácnlmente comprenderse entre sí.

Hablaron ante el micrófono un ruso, un alemán, un húngaro, un francés y un polaco. De los 34 oyentes que tomaron parte en el concurso, solamente alcanzaron a distinguir, los más hábiles, a dos nacionalidades, lo que prueba que el argumento de los contrarios del Esperanto acerca de la distinta pronunciación de los esperantisas de distintas naciones, no tiene fundamento.

La Dirección General de Correos y Telégrafos y la Compañía de tranvías de Stockolmo acaban de organizar un curso de Esperanto para sus empleados, con el fin de facilitar la visita de los turistas a la exposición de 1930.

Un miembro de la expedición del general Nóbile, Sr. Odd Arnesen, acaba de publicar un libro acerca del viaje polar del dirigible "Italia".

El texto original ha sido traducido del noruego al Esperanto, y este último ha servido de intermediario para una traducción del libro al japonés y al checo. Esto es una demostración de la utilidad del Esperanto en el terreno de las traducciones; su generalización evitará, al menos, las traducciones fantásticas.

El 3 de Abril tuvo lugar la primera conversación telefónica París - Río de Janeiro entre el presidente de la Liga Esperantista del Brasil, Sr. M. Couto Fernandez y el director de la revista esperantista "La Movado", Sr. E. Houbart.
El primero trasmitió en Esperanto un cordial saludo a los esperantistas franceses, y el segundo agradeció, en la misma forma, poniéndose de manifiesto una perfecta comprensión de ambas partes.

Una obra importante en Esperanto. — La casa Hirt y Sonhn (Sección Esperantista) de Leipzig, una de las casas editoriales más importantes de Alemania, ha publicado últimamente una obra colectiva de todos los artículos, conferencias, colecciones históricas, traducciones y parte de las cartas del Dr. Zamenhof, autor del Esperanto. La compilación es debida al profesor Dr. Dietterle, director del Instituto de Esperanto del Reich y Miembro del Comité Internacional del Esperanto en Ginebra.

CURSOS GRATUITOS QUE FUNCIONAN ACTUALMENTE

ASOCIACION ESPERANTISTA ARGENTINA
(Curso Superior de Práctica)
C. Pellegrini 238. — Sábado de 9 a 10.30

CENTRO RAJADHARMA
Rivadavia 2235 — Miércoles y Sábados de 19 a 20 horas

BIBLIOTECA JUVENTUD ISRAELITA DE VELEZ SARSFIELD
Calderón 338. — Sábados de 19 a 20

ATENEO LIBRE
Corrientes 2852. — Martes de 20.30 a 22

BIBLIOTECA "J. INGENIEROS"
Murature 5075. — Martes y viernes de 20 a 21

BIBLIOTECA TEOSOFICA
Arcos y Aguilar. — Jueves de 21 a 22

BIBLIOTECA ARGENTINA PARA CIEGOS
Pedernera 502. — Sábados de 19.30 a 20.30

SOCIEDAD P. EDUCADORA DE LINIERS
Amalia 372. — Sábados de 19 a 20

ESPERANTISMO

Tago post tago etendiĝas inter la homoj la ideo ke paco kaj harmonio estas kondiĉo esenca por la progresado kaj feliĉa vivo de nia homa socio. Finfine, malgraŭ ĉio, la homoj nepre alvenos al konkludo ke milito estas tute malbona afero, ne gravas de kia flanko estu ĝi ekzamenata.

Politikuloj perdas en ĝi pozicion, famon, kaj trankvilecon, militistoj mem, ili riskas pli ol nenio, sendube multaj trafas gloron kaj honoron, sed ankoraŭ la pli multo certe preferas la kazernan vivadon. Burĝuloj, kapitalistoj ankaŭ estas ili tuŝataj, kaj ne ĉiam sukcese de militado, certe al kelkiuj profitegas la aferon, sed tamen al multegaj tiu ĉi estas ruiniga afero.

Flanke de laboristaro ne necesus eldiri ke milito estas sincere malamata de ĉiuj, eksterdube inter ili troviĝas tiuj, kiuj rekte suferadas plej severe, pro ties senlimaj kruelegoj, kiuj post si trenas ia ajn militado.

Sed ĉu sufiĉas malami militon kaj propagadi por ke ĝi estu de ĉiuj malamata, ĉu sufiĉas ke ni kantu la belaĵojn de paca vivo, kaj feliĉon inter homoj, por ke efektive la risko ke popoloj elfalu al alia arma konflikto estu forigata? Neniam. Belaj rakontoj, kaj sonĝoj konklude havas nenian praktikan rezulton, ili nur taŭgas por ke la homoj prezentu al si tian staton al kiu ĉiu civilizita homo rajtas aspiri sin trovi.

Sed kiel iri tien, per kiaj rimedoj ni envojigos tiun celon, jen la afero.

Nu, ni diru rekte ke Esperanto rajtas partopreni al tiu laboro vere praktika por la interhoma paco.

Ĝis kiam la homoj ne apogu plendecide tiajn ideoj kaj rimedojn, per kiuj nune ja povas efektiviĝi kvamkam malgrandskale, la interhoma fratiĝo kaj reciproka kunlaborado por eviti por ĉiam la krimajn militojn, ni ne rajtas pledi por la homa paco.

Aliu

SANTA LUCIA

Napolia popolkanto

Hel' brilas luna lum'
Sur ĉielrondo,
Blovetas dolĉa vent',
Silentas ondo.
Alvenu, ĉarmulin'!
Ŝipeto portos vin.

Santa Lulia, Santa Lucia, ktp.

SINCERA DEZIRO (Anekdoto)

Kiam Henriko IV, vidis en Merseburg la tombon de sia iama kontraŭulo Rudolfo de Svabujo, iaj flatuloj diris, ke oni devas detrui tin ĉi tombon, ĉar ĝi estas tro pompa por ribelinto. Sed la imperiestro rediris: "Dio volu, ke ĉiuj miaj malamikoj estu ankaŭ entombigitaj tiel pompe".

Ĉe nia sidejo sukcesege funkcias praktika kurso de Esperanto, ni varme petas niajn amikojn, ili klopodu por ĝin partopreni, ne nur kiel simplaj ĉeestantoj, sed kiel viglaj kunlaborantoj. Ĝia sukceso dependas de ĉies klopodoj.

IMPORTANCIA DEL ESPERANTO EN EL TEATRO

Que Inglaterra es el "centro del universo", ha quedado demostrado una vez más en la interesante disertación de la conocida profesora y "conferenciere" de literatura francesa, Mlle. de la Bruyére, que es también una misionera del Esperanto, y fué gran amiga del doctor Zamenhof, su creador, el cual logró vivir hasta ver propagarse y desarrollarse en cada país su idioma universal.

Un cronista inglés, refiriéndose a este asunto, ha escrito:

Fuí obsequiado gentilmente con una invitación para asistir, en la última semana de enero, a una representación en el pequeño Teatro Blackfriars, a cargo de aficionados ingleses.

Mis conocimientos sobre el esperanto son muy escasos, pero, con la ayuda eficaz de otros idiomas, de los que el esperanto viene a ser como un extracto concentrado, pude descifrar los diferentes puntos del programa a desarrollarse.

Me sorprendió sobremanera oir que Londres posee ya un floreciente Club de Esperanto, y que aun entre los actores profesionales hay algunos que lo hablan correcta y fluídamente; y que los pedidos de entradas son tantos, que ellos solos aseguran el éxito financiero de las representaciones hechas, no sólo a base de traducciones, sino de obras de autores ingleses escritas especialmente en idioma universal.

Pedí a Mlle. de la Bruyére que me refiriera algo del desarrollo de este movimiento en nuestro medio, particularmente en lo que puede afectar al mundo del teatro, y en contestación a mis preguntas, dijo:

"En este año nos hemos decidido a dar un nuevo paso hacia adelante.

"Queremos demostrar que nuestro idioma es artificial únicamente en teoría; que es capaz de expresar los matices más sutiles y finos del pensamiento, y que es, a la vez, uno de los idiomás más musicales. El esperanto ocupará su rango entre los demás lenguas del mundo — sus hermanas mayores — cuando hayamos creado el teatro esperantista.

"Por la fuerza, la iniciación tiene que ser sumamente modesta, pero sus posibilidades son casi infinitas. Nuestra tarea es hacer conocer las obras maestras mundiales, hasta en los países más distantes y alejados de aquellos donde fueron hechas, por medio del esperanto, con sus adeptos ya numerosos aún en el agitado y turbio Este. Y hacer conocer, también, los autores que ya escriben obras es esperanto: Julio Baghy y K. de Kalocsay, de Hungría; Raymond Schvartz, de París; Jean Forge, de Polonia, y muchos otros; y estimular el crecimiento y desarrollo de la nueva cultura naciente.

"Ya está hecho el comienzo; muchas obras maestras de las lenguas mayores han sido traducidas para ser representadas en esperanto y lo que tal vez es más importante, muchas obras inmortales y gloriosas del arte, que estaban sepultadas en idiomas menores, como el búlgaro, estoniano o rumano, y que eran desconocidas hasta ahora de Inglaterra, Francia y Alemania.

"Los esperantistas del mundo entero se preparan actualmente para enviar sus representantes y delegados a Oxford, donde se celebrará en agosto próximo el vigésimo Congreso Universal de Esperanto. Se cree que no menos de

1.500 delegados asistirán a las sesiones en representación de más de cuarenta naciones.

"En ese congreso se pondrá en escena una obra característica y representativa del teatro inglés, a cargo de un elenco de actores de diversas nacionalidades y orígenes y ante una concurrencia que será, seguramente, el más cosmopolita de los auditorios: un verdadero teatro internacional profético del futuro.

"¿No es éste un movimiento digno de ser apoyado por todo aquel que tenga interés en el desarrollo del teatro "

Del diario "El Mundo"

AL LA ESPERANTISTARO

La grava eldonejo "Editorial Iberica" (Londres, 188 - Barcelona) decidis starigi Esperanto-Fakon kaj, kiel unua paŝo, prenis sur sin la taskon reeldoni la imponan verkon "Kataluna Antologio", rekompencitan de la Esperantista Akademio.

La dua eldono de "Kataluna Antologio", kun 416 paĝoj, formato 15 1|2 x 22 cm., en bonega papero, aperos en Julio 1930. Dank al tio ke estos presataj 1500 ekzempleroj, ĝia prezo por ĉiuj landoj, afrankite, estos 10 pesetoj. (La unua eldono konsistis el 500 ekzempleroj, kiuj kostis 15 pesetojn). La dua eldono, plie, enhavos kelkajn novajn aŭtorojn.

Pri la nova Esperanto-Fako de "Editorial Iberica" zorgos Sro. Jaume Grau Casas, L.K., kompilinto de la K.A. Se la dua eldono de K.A. sukcesos, oni eldonos similan volumon enhavantan la ĉefajn verkojn premiitajn de la Internaciaj Floraj Ludoj.

DANKON

Heim Rosenfeld multe dankas al Samideano S-ro Couto Fernandes el Rio de Janeiro, por helpi al li trovi la Esperanto-Societon en Buenos Aires.

ALFHONSE CHAMPION

Nia entuziasma kaj varmoplena por nia afero samideano, mortis la 24an. de Julia monato en la urbo Cordoba. Surstrata akcidento kiu poste komplikiĝis per pulma malsano venkis lin.

¡Ni honoru lian memoron!

—Post longa malsaneco foriris por ĉiam el nia mondo la S-no R. Todoroff. Ni memoros lin kiel bona kaj entuziasma samideano.

K O R E S P O N D A F A K O

Sno. Viktorov-Ĉeloviĉ. Klovski Spusk 2 Kiev, Union Sovietica. deziras korespondadon por iliaj multnombraj lernantoj. Certa respondo.

F-ino M. Meyer Str. J. B. Alberdi 3777. Buenos Aires, deziras interkorespondi per P. K. kun eksterlandanoj.

S-ro. J. Savino Macias, str. Manuel Matueu No. 300, Guayaquil, Ekvadoro, Ecuador. dez. kor. per il pk.

R E C E N Z E J O

Viktimoj J. Baghi. Esperantista Societo Laborista, Budapest.

Vana ja estus la tasko, malkovri nuntempe, al J Baghy, sed tamen ni diru ke Viktimoj estas unu el la plej bona esperanta novelo, kiun neniu esperantisto legos senbedaŭre. Baghy majstre konas la arton verki novelojn. Interesa, alloga, pasiga argumento, kaptas de la komenco la leganton, klara kaj korekta esperanta stilo.

Oficiala **Bulteno de la Esperantista Akadamio** Eldonis Esperantista Centra Librejo, 51 Rue de Clychy Paris 9. Prezo 1 sv. fr.

Tutmonda Intersteno kaj Multlingva Intersteno Monataj gazetoj, kiuj celas giel ĝia titolo anoncas disvastigi efikan internacian stenografian sistemon. Jara abono 2 RM. Instituto de Internacionalstenografio Duisburg. Alemania.

Soveta Pedagogia Revuo

Tiu revuo prezentas grandan intereson por geinstruistoj kiuj sincere interesiĝu pri sia fako, ĝi celas diskonigi ĉion, kio rilatas sovetan pedagogion. Kiel sciate en Sovetio okazas plej granda provo por konstrui novan politikan kaj ekonomian vivon, Pedagogia Revuo elmontros la bazojn de tiu nova konstruaĵo. S. P. R. deziras interrilatiĝi kun geintruistoj interesataj kun tia revuo. Abonprezo 5 kajeroj 1|2 amerika dolaro Soveta Pedagoĝja Revuo. Solanka 12, ĉambro 558 Dvorec Truda, Moskvo.

AURORO 1930. Xa. Jaro 2a. No. - oficala organo de la Societo de Ĉekoslovakaj Nevidantaj Esperantistoj. Redaktoro kaj eldonanto Vuk Echtner, Praha VII Jiroĉkova.

Gvidlibreto de Wiesbaden **(Alemania)**

Estas havebla senpage per simpla mendo per poŝtkarto ĉe la Urba Trafik Oficejo en Viesbaden. La nova gvidlibreto estas la kvara eldono en Esperanto kaj pro tio granda sukceso por nia lingvo. Sur la urba plano de la gvidlibreto estas indiko pri la ĉi tiea Esperanto Informejo, Vilhelmstrasse 1|I (U.E.A.

Ni petas al argentinaj interesuloj skribu al la supre nomita adreso.
